Ejemplar de Archivo

LI K'ANJEL NAKE'XB'AANU LAJ Q'EQCHI'



Aj Tz'llb': Luis Cruz Chó Tut
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal

LI K'ANJEL NAKE'XB'AANU LAJ Q'EQCHI'

Aj tz'iib': Luis Cruz Chó Tut
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1994

Xtusulal: Hu re tzolok, rajlil 37
Xch'uutal: Q'eqchi', rajlil 3
Xna'ajil: Tzolok chi rix ruuchich'och'
Aj jolominel xtusulal: Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel: Qana' Anabeila Giracca de Castellanos
Aj tz'iib': Qawa' Luis Cruz Chó Tut
Aj yiib'om jalam'uuch: Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1994 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

"ROKSINKIL LI HU A'IN"

Li hu a'in xtz'iib'aman re xch'olob'ankil kiib' oxib' li k'anjel nake'xb'aanu laj q'eqchi' re xk'anjelankil li loq'laj ch'och'.

Sa li xk'anjelankil li kiib' oxib' chi awinq natawman sa' li hu a'in, nach'olob'man ko'oxib' li na'leb' nab'aanuman chi rix li rawb'aleb', re naq eb' li kok'al te'xnaw li na'leb' nake'xb'aanu li na'b'ej yuwa'b'ej sa' li junjunq chi na'ajej.

Li k'anjelak jwal aajel ru sa' li xyu'am laj q'eqchi', jo'kan naq sa' li hu a'in, naru naxtaw xn'aleb' chi rix li xk'anjelankil junaq li awimq. Sa' li junjunq chi teep wan naq najala b'ayaq li awimq ut li xna'leb'ankil, jo'kan naq najultikaman xtz'ilb'al rix chan ru xk'anjelankil li junjunq chi awimq.

LI XK'ANJEL NAKE'XB'AANU AJ Q'EQCHI' RE XNUMSINKIL LI XYU'AM

Li xk'anjelankil li ixim:
Li ixim a'an kama' jun poyanam xb'aan naq wan xyu'am. Tento naq laa'o tqak'e xloq'al xb'aan naq a'an tz'aqal li naqanumsi wi' li kutan junjunq ut a'an aj wi' li nak'ehok naab'al li tumin.



Rik'in li roxloq'inkil nake'xb'aanu chaq eb' li qana' qayuwa', sa' li rawb'al nawan naab'al li k'anjel, ut re naq laa'at taanaw aj wi', natz'iib'aman chi kama' a'in.

Xb'een K'anjel: **"Mayejak"**
Li mayejak a'an jun li k'anjel nab'aanuman re xpatz'b'al re li tzuultaq'a naq taa'ok li k'anjel chi rub'el roq ruq'.

Naq nab'aanumank a k'anjel a'in nak'atman li uutz'u'uj re xkutanob'resinkil li tb'aanumanq, nak'atman li pom re naq li xsib'el ut li xsununkil ttaqsi ut re naq chi xjunil li tzuultaq'a tnaw li k'a'ru tixye li poyanam.

A k'anjel a'in nab'aanuman sa' junaq na'ajej ak re aj wi', ut chi kama'in na'oxloq'iman li tzuultaq'a, re naq chi saasa xch'ool tixk'e chi chaab'il li k'al.

Xkab' k'anjel: **"Li chapok pim"**

Li chapok pim nab'aanuman re xyeechi'inkil re li tzuultaq'a naq ok re li k'anjel; sa' li chapok pim nakamsiman li kaxlan, ak'ach.

Chi xjunil li jokleb', ch'iich' ut li ji'leb' ch'iich' nak'eeman sa' rax kakaw, ut li junkab'al neke'wan sa' komonil ut neke'wa' chi saasa xch'ooleb'.

Rox K'anjel: **"Li k'alek"**

Li k'alek a'an xb'een li k'anjel nab'aanuman re xkawresinkil li awk xb'aan naq li ixim rik'in li xloq'al ink'a' taaruuq xk'eeb'al sa' pim.

Xka K'anjel: **"Li iyaj"**

Nasik'man li xninqal ut li xchaab'ilal li hal, na'iximan ewu ut nayo'leman.

Naq yo li xyo'lenkil yo xk'eeb'al xya'al rax kakaw sa' xb'een, ut nak'eeman junaq uutz'u'uj sa' xb'een, sa' xyi' ut yo aj wi' xk'atb'al sa' pom.

Ro' k'anjel: **"Li chapok k'al"**

Sa' li xkutankil li awk toj nahik'ik'nsk ru li kutan, qawa' Lu' naxik sa' li xch'och' b'ar wi' taawq naxpukle chaq xsib'el li pom b'ar taa'ok li ixim, ak xb'aanu chaq a'an naq nachalk, toja' naq naxb'oqeb' li xkomon chi awk.



Xwaq K'anjel: **"Li awk"**

Li awk a'an li q'axal nim xloq'al ut nim xwankil, xb'aan naq qawa' Lu' aran naraw li ixim sa' li ch'och' rochb'eeneb' li xkomon sa' sahil ch'oolejil.

Xwuq K'anjel: **"Li wa'ak sa' wa'leb' "**

Naq naxk'e li wa'leb', qawa' Lu' saasa sa' xch'ool, xb'aan naq li awk cho'q re a'an li jwal nim xloq'al chi ru. Wan na'jej b'ar wi' wiib' sut nake'awk chi ru jun hab'. Chi jo'kan naxch'olob'eb' chi ru li xkomon, naxb'oqeb' chaq ut neke'xtzeka li ak'ach, li xya'al ik nayeeman re sa' qateeqal Q'eqchi'.



Xwaqxaq K'anjel: **"Li aq'iink"**

Qawa' Lu' naq wan jun po rawb'al li xk'al ak wan jun k'utub' xteram li waj, naraq'i xb'een ut re naq saasahaq xch'ool li xk'al chi k'iik naxb'aanu wiib' sut li aq'iink chi jo'kan chaab'il tz'aqal li rochel li xk'al.

Xb'ele K'anjel: **"Li q'olok"**

Naq naxxok li xk'al qawa' Lu' saasa xch'ool ut junsut chik naxq'e xnink'e sa' rochoch, narula'ni li xkomoneb' kama' sa' li awk.

Xlaje K'anjel: **"Xmuheel hal"**

Arin naxraq li xk'anjel qawa' Lu' rik'in li xk'al, naxik chi b'eek sa' li roqwaj naxk'am li xsansaar wan li xpom naxsuti chaq rib', ut rik'in li xsununkil li xsib'el li pom naxxok chaq li xmuheel li hal malaj li ixim nat'ane'je' chaq sa' li pim, xb'aan naq wi nakana chaq li ixim nayaab'ak xjunes ut li tzuultaq'a naraho' aj wi' sa' xch'ool.

Sa' a k'anjel a'in li ixq q'axal nim li xk'anjel xb'aan naq naril ut naxyiib' li tzakahemq sa' li rochoch naxt'orob' ut naxtusi li hal, ut naxmol ru li ninq ut li kok' jo' aj wi' li q'eel.

B'anyox aawe qawa' Lu' laa'at q'axal nakawoxloq'i li qatzakahemj naxk'e Qaawa' tzuultaq'a.

Jo'kan aj wi' tinb'aanu laa'in xb'aan naq yo'yookin ut yookin chi k'iik rik'in li ixim.



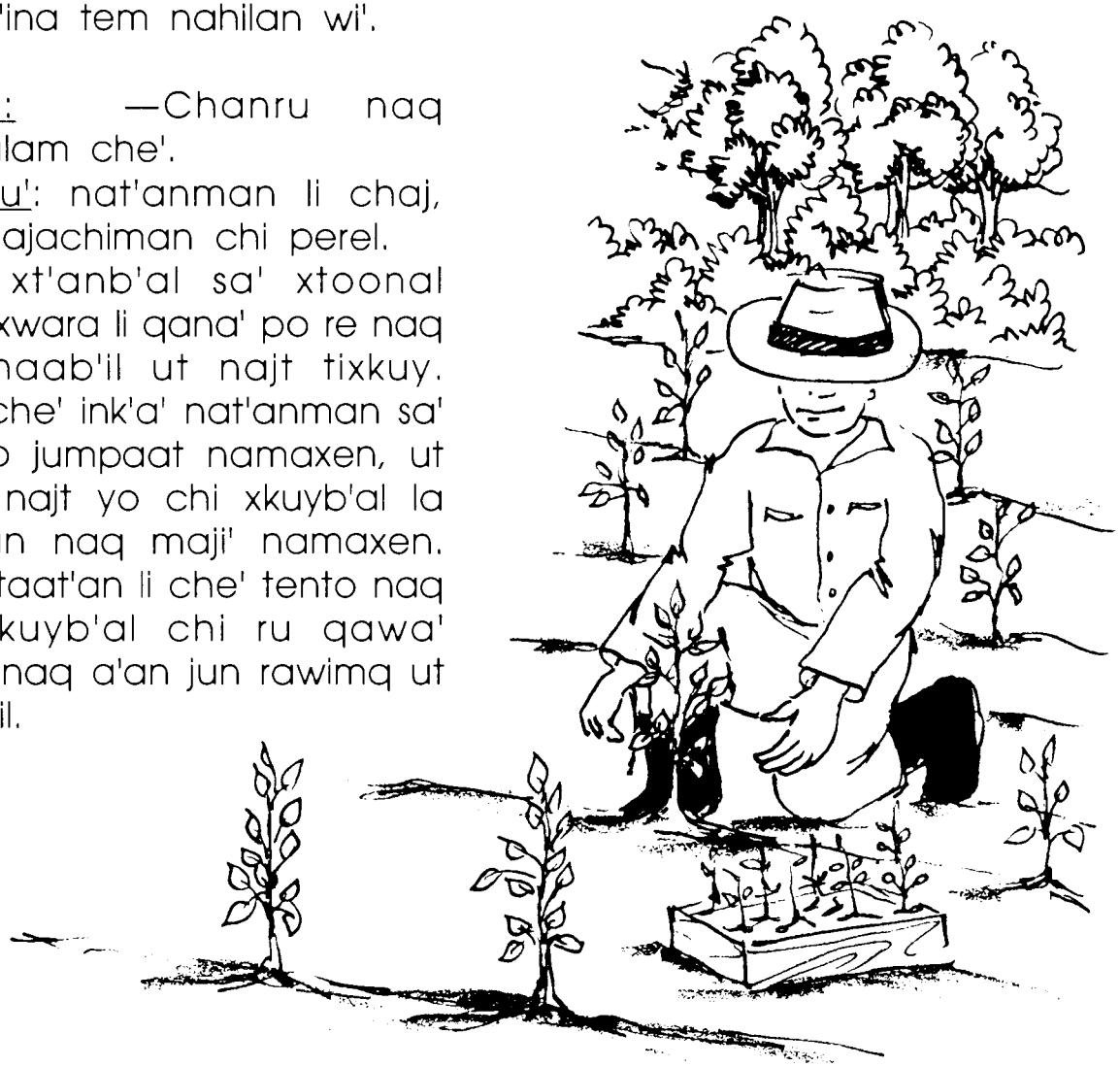
LI XK'ANJELANKIL LI CHE'

Laj ch'ina Ku' xk'a'uxla xpatz'b'al re laj peech' qawa' Manu' chan ru naq yaalo'jenaq li xch'ina tem nahilan wi'.

Ch'ina Ku': —Chanru naq nayiib'aman li tz'alam che'.

Qawa' Manu': nat'anman li chaj, napech'e' rix ut najachiman chi perel.

Ab'anan li xt'anb'al sa' xtoonal nab'aanuman sa' xwara li qana' po re naq taayaloq chi chaab'il ut najt tixkuy. Xb'aan naq wi li che' ink'a' nat'anman sa' xwara li qana' po jumpaat namaxen, ut laa'at ch'ina Ku' najt yo chi xkuyb'al la ch'ina tem xb'aan naq maji' namaxen. Jo'kan aj wi' naq taat'an li che' tento naq toj taapatz' a kuyb'al chi ru qawa' tzuultaq'a xb'aan naq a'an jun rawimq ut xk'iires chi chaab'il.



"CHI XJUNIL LI CHE'K'AAM WAN XYU'AM KAMA' LI KOK'AL"

Sa' jun toon chi chaj na'el li tz'alamche', li oqech, li tz'amb'a ut wan chik xkomon. —jo'kan ut laaat a ch'ina Lu' naq taayiib' jun laawochoch naq tatnimanq ut q'axal taakol rix naab'al laatumin jo'kan taa ra li che' k'aam kama' nakaara aawib' laa'at.



JUN XPATZ'OM LI K'ALEB'AAL CHI TAP KE'XB'AANU RE QAWA' RIK.

Xiikil tz'aqal li poyanam nake'xpatz' rib', k'a'ru naxb'aanu qawa' Rik naq q'axal xiikil naq na'uuchin li xkape.

Ut sa' jun li kutan xe'xch'utub' rib' kaahib' li komon, ut sa' komonil xe'xye naq te'xpatz' chaq re qawa' Rik k'a'ru li naxb'aanu.



Qawa' Manu':

Qawa' Rik k'a' put ru nakab'aanu, laakape xiikil naq na'uuchin, q'axal xiikil xaq laatumin nakaak'ul tana.

Qawa' Rik:

Yaal tz'aqal nakaye qawa' Manu', laa'in q'axal naraho' sa' inch'ool chi rilb'aleb' li saaj poyanam rik'ineb' li xk'anjel. Xb'aan naq ink'a' chik yookeb' xk'eeb'al xloq'al li k'a'aq reeru wan sa' ruuchich'och' kama' xe'xb'aanu chaq eb' li qaxe' qatoon.

Jo'kan naq laa'in nink'e xloq'al a k'anjel a'in ut chaakuy inmaak a qawa' laa'in ink'a' tinye aawe li k'a' xch'a'jkilal ab'anan, wi taaloq'on chaq aawib' chi ruheb' a oxib' kutan a'in toj oxej taapatz' we ut tinyee aawe, ab'an ink'a' nawaj tinaatik'ti'i.

xb'aan naq ink'a' tinaab'alaq'i. Laa'at li taab'alaq'i aawib' xb'aan naq li tzuultaq'a naru naxxok li k'a'ru li xb'ihomal ak yo chi xk'eeb'al aawe.

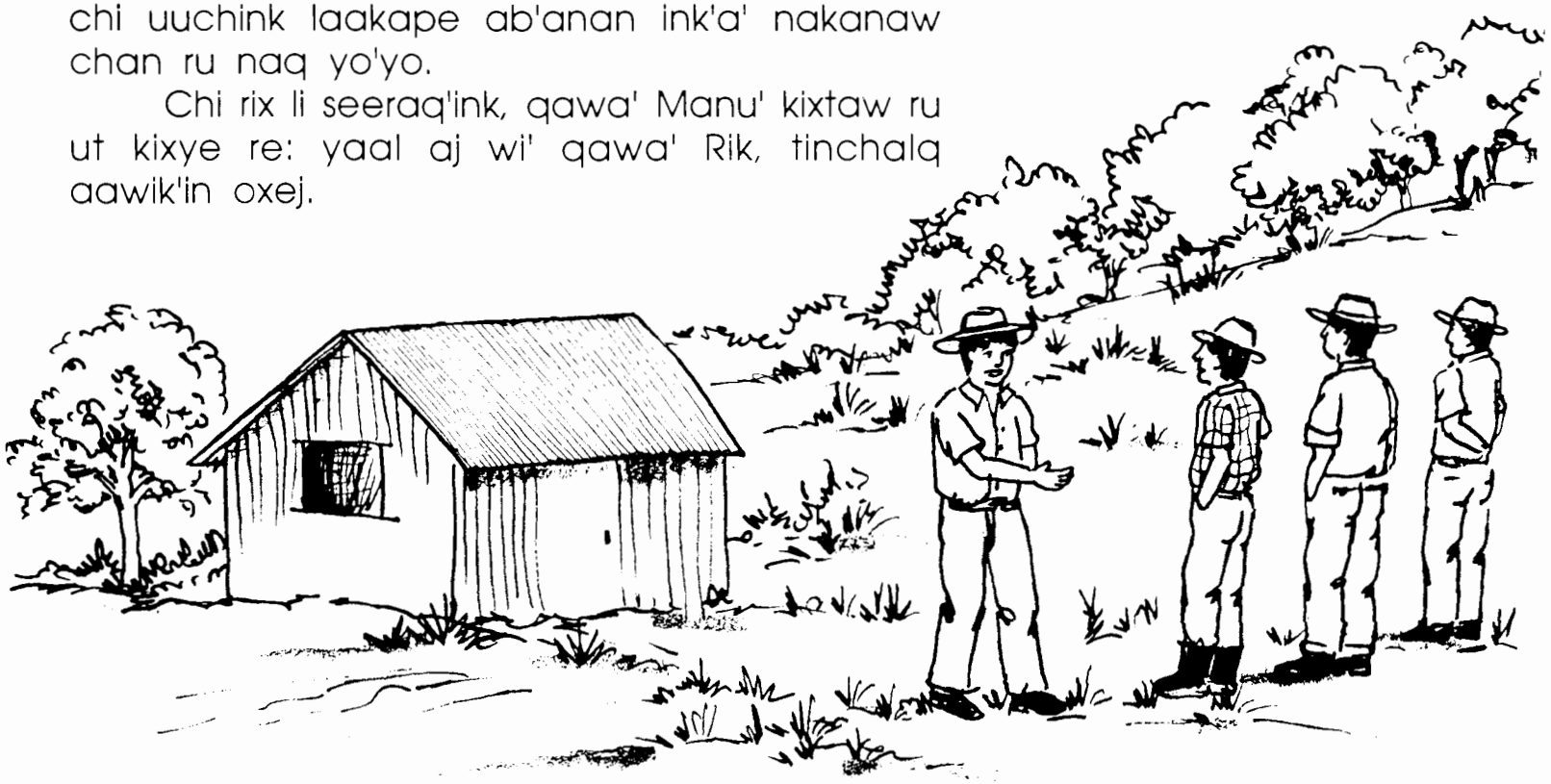
Qawa' Manu':

Qawa' Rik k'a'ru li yookat chi xyeeb'al we. Ma wan ta b'i' xb'ihomal tzuultaq'a wik'in.

Qawa' Rik:

Yaal tz'aqal li ak xinye, laa'at taawaj rilb'al chi uuchink laakape ab'anan ink'a' nakanaw chan ru naq yo'yo.

Chi rix li seeraq'ink, qawa' Manu' kixtaw ru ut kixye re: yaal aj wi' qawa' Rik, tinchalq aawik'in oxej.

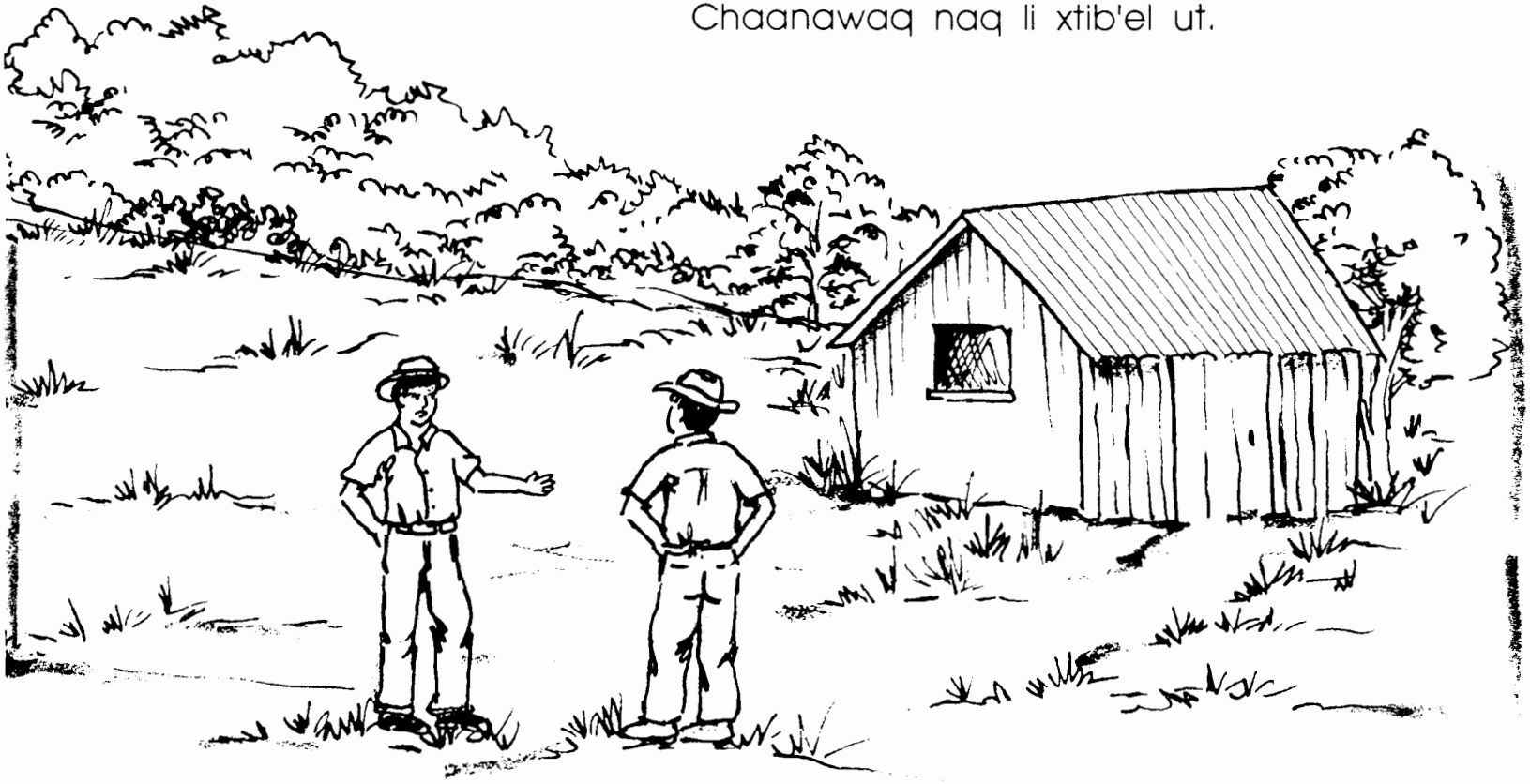


Xnume' li kutan ut qawa' Rik ak xtus sa' xch'ool, li k'anjel naxb'aanu rik'in li xkape ab'anan li xb'een xk'anjel a'an xtusb'al kiib' oxib' li patz'om.

Naq xhulak qawa' Manu' xk'ul chi anchal xch'ool. Xe'xk'e xsahil sa' xch'ooleb' chi rilb'il rib'eb'. Qawa' Rik, kixtikib' xch'olob'ankil li na'leb' chi rix li awk kape. Nab'al li aatin kixye, jun reheb' a'an, a'an.

Ink'a' taakut yalaq k'a'ru chi mulil rub'el laakape.

Chaanawaq naq li xtib'el ut.



li xb'aqel li wakax naxq'aares li kape. Jo'kan aj wi' naq nayajer li kape ink'a' naloq'oniman ut kok' aj chik li ru.

Qawa' Manu': ka'a' ru tinb'aanu re naq taa'elq li xyajel, k'a'u li xb'aanol a'an.

Ak xinye naq taaloq'on aawib' chi ru jun xamaan, tento naq twanq laak'anjelob'aal ak re awk kape, li nab'aanuman a'an li xyok'b'al sa' xtoonal ut nakanab'aman wiib' k'utub' re naq a'an taatuxmeq ut xiikil wi'chik naq t-uuchinq ab'anan taapatz', ttz'amanq chi ru qawa' tzuultaq'a rik'in li k'atok pom, k'atok uutz'u'uj, naru li xtib'el aaq wi toj yooqat chi rawb'al taak'e aj wi' chi wa'ak laakape chi xjunil a'in taab'anu re naq chaab'ilaq naq taa'elq li kape, ut twanq laakape chi ru chi xjunil laayu'am, ut twanq laatumin chi rajlal.

Li na'leb' yal naxneb'a'ob'resi rik'in naq ink'a' napaab'an, ink'a' naroxloq'i li qasi maatan naxk'e qawa' tzuultaq'a.

Qawa' Manu', xb'aanu chi xjunil ab'an ink'a' chik xye reheb' li xkomon sa' li k'aleb'aal chi Tap. kiib'eb' aj wi' li winq xiikileb' li xkape

qawa' Rik ut qawa' Manu'.





XSEERAQ QAWA' KALICH CHI RIX LI K'ANJEL NAB'AANUMAN SA' XTEEPAL AJ Q'EQCHI'

Jun li k'anjel q'axal nim xloq'al a'an li **rawb'al li kenq'** nab'aanuman sa' li qateep. Ak'anjel a'in yalaq b'ar taawil xb'aanunkil, ab'anan eb' li cheekal poyanam wan li muqmuukil na'leb' nake'xb'aanu rik'in li rawb'al li awinq. Ut qawa' Kalich traj xnawb'al ma nakanaw a muqmuukil na'leb' a'in.

Li na'leb' namuqman a'an chan ru li rawb'al li kenq' re naq li qawa' tzuultaq'a tk'e chaq chi anchal xch'ool jo' K'ihal li taa patz'manq.

Jo'kan naq li kenq' na'awman sa' li po eneer, ab'anan li iyaj namolman ru nak'eeman sa' li sib' re naq ink'a' naq'a sa' li ch'och'.

Jo'kan aj wi' sa' li rawb'al li kenq' ink'a' naru xtzekankil eb' li k'a'aq chi q'eenil jo' li ichaj, li maak'uy, xb'aan naq yal naroq'e li kenq' sa' li ch'och' ut chi kama' a'an li k'a'aq chi xulil sa' li ch'och' naxk'ux li kenq ut naru aj wi' naq'akxb'aan li xul.

Li kenq' namiche' chi ru oxib' po, ut nak'ayiman chi peex ut chi kintal, xb'aan naq naab'al nak'ayiman sa' jalanq chi tenamit chi rix Watemaal.

Sa' li rawb'al li kenq' tento nak'atman li pom ut li uutz'u'uj, jo'kan aj wi' nat'aqresiik sa' xya'al rax kakaw.

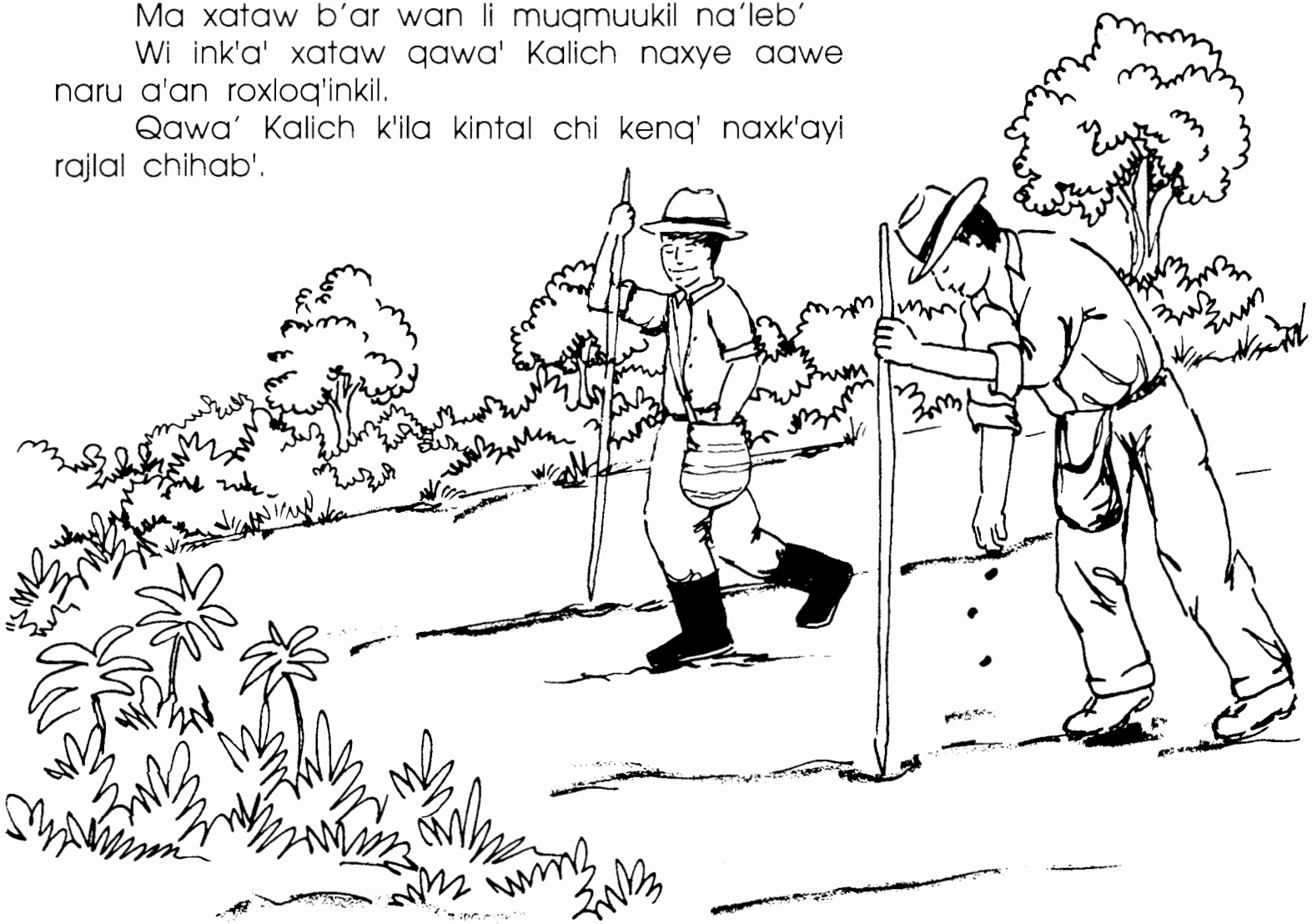


Qawa' Kalich naxye naq wi ink'a nab'aanuman a'in eb' li k'a'aq chi xulil neke'chal chal ut nake'xpik li kenq' ut eb' a xul a'in taqlanb'ileb' xb'aan qawa' tzuultaq'a, xb'aan naq ink'a' nake'xk'e xloq'al, wi ink'a' na'uxman a'in:

Ma xataw b'ar wan li muqmuukil na'leb'

Wi ink'a' xataw qawa' Kalich naxye aawe naru a'an roxloq'inkil.

Qawa' Kalich k'ila kintal chi kenq' naxk'ayi rajlal chihab'.



"RAWB'AL LI IK'E"

Jun li kaxlan winq xwulak sa' li k'aleb'aal Chi teepey ut xpatz' re qawa' Xiwan chan ru naq nayiib'aman li champa, li ab', ut k'a' ru okenaq chaq:

Qawa' Xiwan xsach xch'ool, k'a' ta wi' taaraj wi' a kaxlan winq naq naxpatz'. Ma taaraj ta wi' xb'aanunkil li qak'anjel.

Ab'anan laj kaxlan winq tz'aqal se'se' ru ut saasa sa' xch'ool naq yo chi raatinankil qawa' Xiwan.

X-xutaanak qawa' Xiwan, timil timil x'ok chi xch'olob'ankil k'a'ru, ut chan ru xk'anjelankil li ik'e.

At qawa' xye: li ik'e a'an jun rax pim, q'axal ninq roq li xxaq ut wan xk'ixel ab'anan naab'al li k'anjel nab'aanuman chi rix.

Li ik'e na'awman naq toja' yo chi yo'laak li qana' po re naq saasa nak'i a awimq a'in maak'a' xche'el, yal a li xpimal li xtib'el nachapok re, xb'aan naq li na'ok ch'oq k'aam najisixink chi sa'.

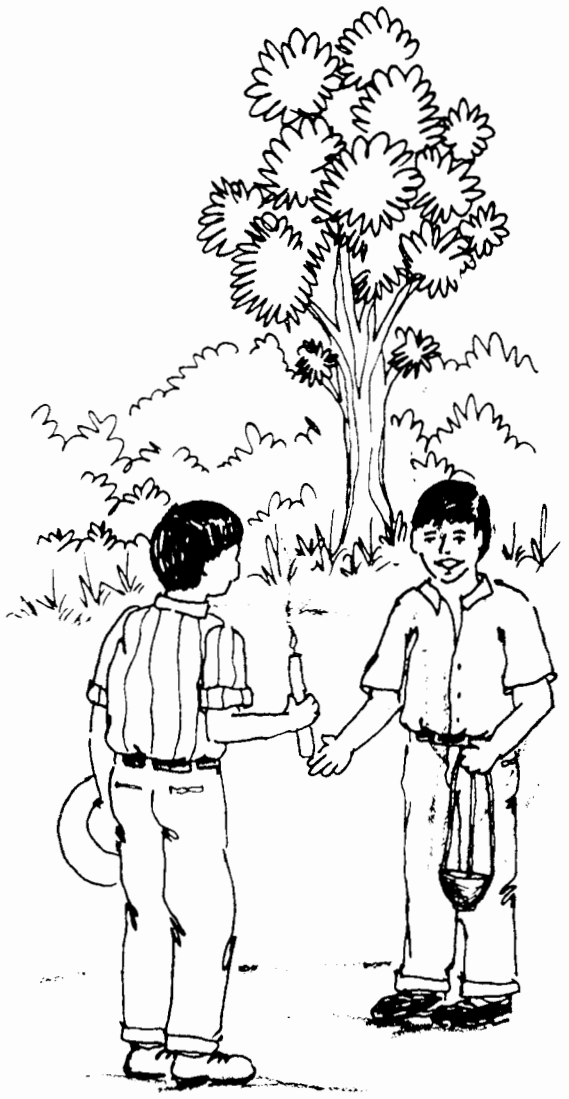


li ik'e a'an ak wan chaq najter q'e kutan xb'aan a'an, naq eb' li qaxe' qatoonal aj maay ke'xyiib' chaq li xb'een xb'aataleb' rik'in a'in.

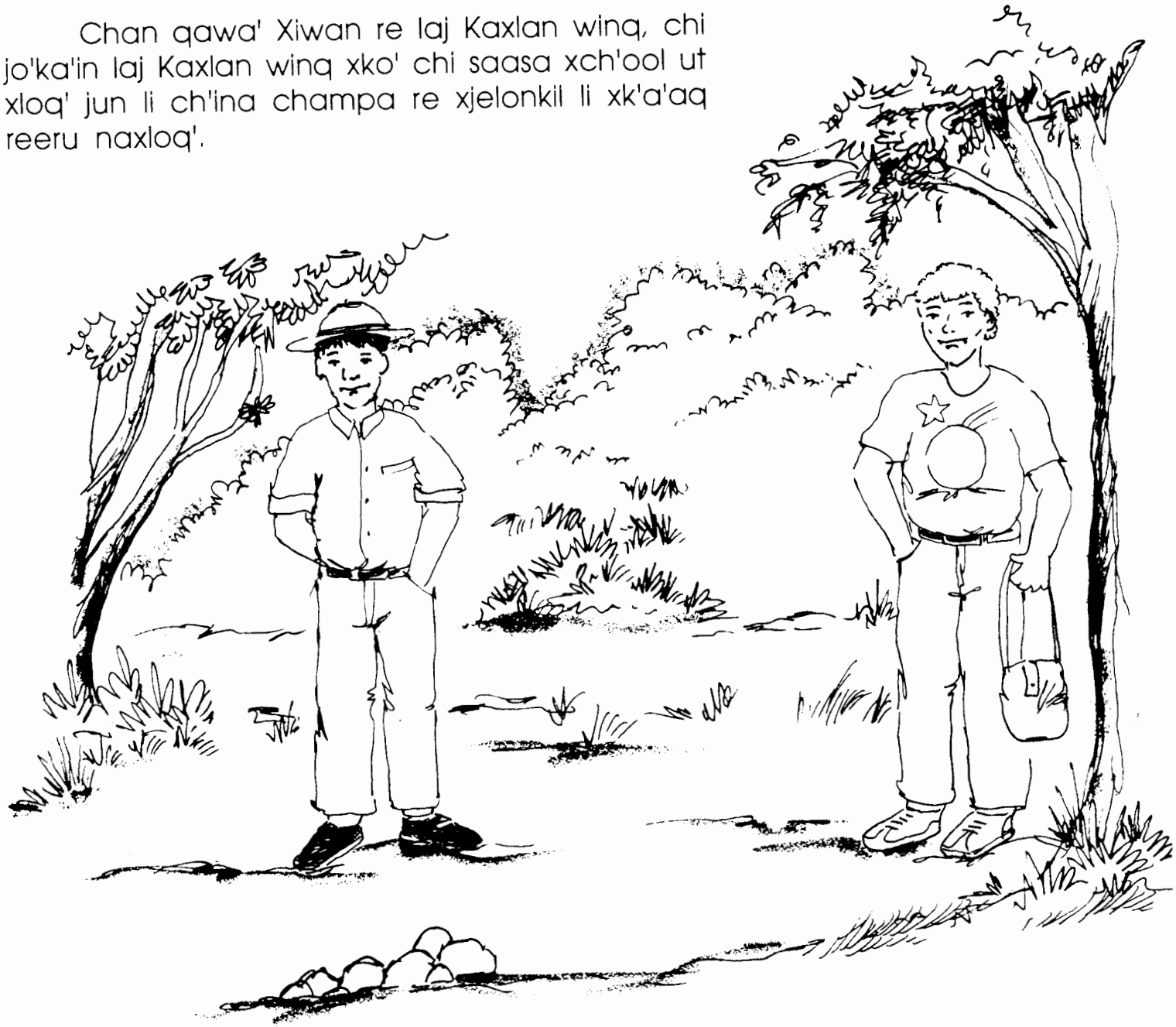
Chi jo'ka'in li ik'e ak oxloq'inb'il chalen chaq q'e kutan. naq na'awman li ik'e na'uxman li xchapb'al rik'in naq nach'ike' oxib' toon sa' li ch'och'. Jun nak'eeman sa' li xsak'a li ch'och', jun sa' xyi ut jun sa' xtz'e.

Li wan sa' xyi nak'eeman jun t'orol xtib' aaq. Xb'aan naq a'an na'oksiman, li xtib'el wakax naxq'aares li ik'e. Jo'kan aj wi' poch nawa'man re naq q'axal ob'ox xsa' tk'e.

Chi rix a'in nak'i chi ru oxib' chihab', ut nasetman li xxaq. Na'isiman li xk'ixel, ut natusman chi ru jun li ch'aat che'. Nayiib'aman chi hupu re naq naru xpomb'al. Xb'aan naq li xcha'al napome' chi ru li xaml ut toj reetal naq nalub'e xb'een xsib'el li k'ila si'. Chi rix chik a'an natusman sa' li ch'och' chi ru lajeeb' xkak'aal kutan, chi ru chik li k'anjel a'in najooman chi ru jun perel che'. Re risinkil li xq'aajenaqil ut aran nakana xjunes li k'aam, napuch'e re naq na'el chi us li xtz'ajnil ut nak'eeman chi ru saq'e jun wa'leb'aq re naq tchaqiq ut nab'isman. Nak'ayiman ut a'in nak'anjelak cho'q re yiib'ank koxtal, kok' k'aam, champa, b'oox, ab' ut wan chik xkomon. Li loq'laj ik'e naab'al li tunim naru naxk'e qe rik'in li rawb'al.

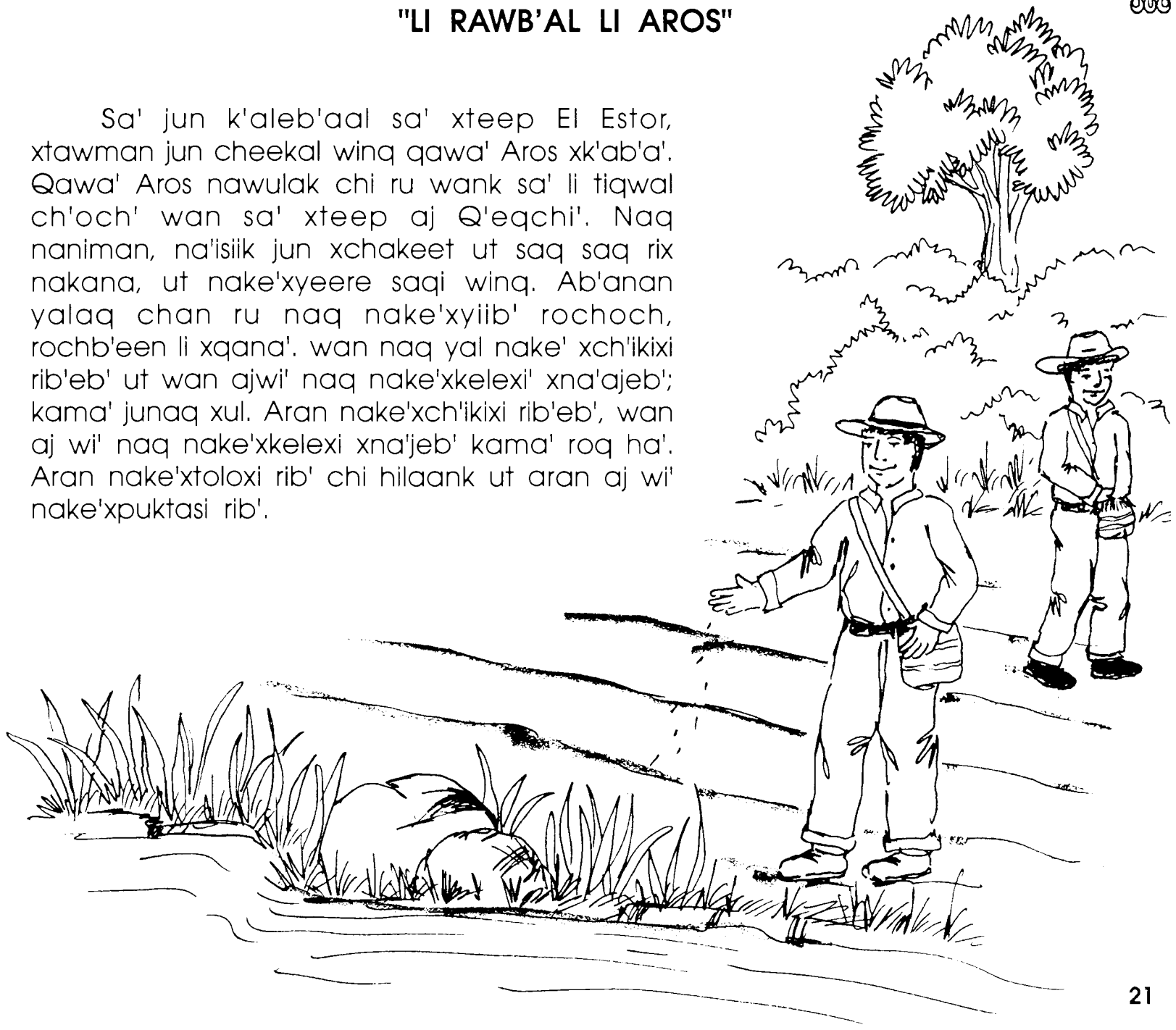


Chan qawa' Xiwan re laj Kaxlan winq, chi jo'ka'in laj Kaxlan winq xko' chi saasa xch'ool ut xloq' jun li ch'ina champa re xjelonkil li xk'a'aq reeru naxloq'.



"LI RAWB'AL LI AROS"

Sa' jun k'aleb'aal sa' xteep El Estor, xtawman jun cheekal winq qawa' Aros xk'ab'a'. Qawa' Aros nawulak chi ru wank sa' li tiqwal ch'och' wan sa' xteep aj Q'eqchi'. Naq naniman, na'isiik jun xchakeet ut saq saq rix nakana, ut nake'xyeere saqi winq. Ab'anan yalaq chan ru naq nake'xyiib' rochoch, rochb'een li xqana'. wan naq yal nake' xch'ikixi rib'eb' ut wan ajwi' naq nake'xkelexi' xna'ajeb'; kama' junaq xul. Aran nake'xch'ikixi rib'eb', wan aj wi' naq nake'xkelexi xna'jeb' kama' roq ha'. Aran nake'xtoloxi rib' chi hilaank ut aran aj wi' nake'xpuktasi rib'.





Qawa' Kol naxye naq li qawa' Aros q'axal oxloq'inb'il sa' na'ajej a'an, xb'aan naq na'b'al tz'aqal li xk'anjel naxb'aanu yalaq b'ar. Chi xjunil li poyanam na'oksinre.

Naq li qawa' Aros naxpuktasi rib' tento aj wi' xk'eeb'al li xtzakahemq, mare ak'ach, mare xtib'el wakax, mare xtib'el kaxlan ut eb' li poyanam nake'xk'e ruk'a'. Li ha' nake'xk'e a'an li xya'al utz'ajl "Li B'oj", nake'xk'e xson ut wan aj wi' naq nake'xxaj li tamb'or. Nake'xk'at chaq li ch'och' rik'in li pim b'ar wi' nayiib'aman rochoch.

Chi jo'ka'in saasa sa' xch'ool qawa' Aros. Ut naq ak xpuktesi rib' yalaq ta b'ar na'ajman li xk'anjel.

Wan naq rik'in qawa' kenq', wan naq rik'in qawa' kaalt, wan naq na'ok cho'q qawa' ob'en ut wan chik xkomon.

Chi xjunil xmetz'ew naxsi re li poyanam, ut naxk'e' xkawilal.

Xaanaw a seeraq' a'in b'anyox xaq re qawa' Kol, xb'aan naq naxnaw rilb'al qawa' Aros li winq Saqsaq xtib'el.

•"Li qawa' Aros terto xtz'aq ut naxk'e naab'al xtumin qawa' Kol re naq sa naxnumsi li xyu'am sa' a ruuchich'och' a'in".

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.